

TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

Teaching ENGLISH LANGUAGE

GenCod A001347

Owner professor DAVID MARK KATAN

Teaching in italian LINGUA INGLESE

Teaching ENGLISH LANGUAGE

SSD code L-LIN/12

Reference course TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours: 36.0

For enrolled in 2024/2025

Taught in 2024/2025

Course year 1

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO UNISALENTO

Location

Semester Second Semester

Exam type Oral

Assessment Final grade

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

The text and its context: lingua-cultural, text/context (E.T. Hall)

The reader: insider/outsider, model/ ideal/ empirical reader.

Narrative theory: map of world/gaze, stance, Baker's features of Narrative Theory

Text types/genre: Greimas and text types

The languages of tourism: Freeman Tilden's *Interpreting Our Heritage*; travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; the Baroque and Salento (*with lettorato*)

Tourism across Cultures:

Italian/English gazes, orientations;

Cohen's tourist types; Tourist v traveller;

Post and anti-tourist.

REQUIREMENTS

Passing LM/94 entrance exam. Or (e.g. Erasmus): English level CEFR: B2+. Basic grounding in Intercultural Communication. If necessary read Katan, David & Mustafa Taibi (2021), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 4, 6, 9-11.

COURSE AIMS

1. C1+ CEFR level in English;
2. recognise and analyse genres and patterns of discourse.
3. write in academic English; overall structure coherence and coherence;
4. good public speaking skills as tourist guide using 'popularisation' strategies for an international public;
4. intercultural competence, ability to interact and cooperate with 'the other', and contextualise meaning;
5. understanding and mediation of "tourist gazes" in particular Anglo Italian;
6. mastery of a field of specialised cultural heritage language in Salento (e.g. Baroque architecture, wetland ecology, gastronomy, folklore).

TEACHING METHODOLOGY

Lessons, group work, project-work, seminars

ASSESSMENT TYPE

For further information (e.g. Portfolio, Esonero and Project, see Google Classroom) Each part has a validity of 24 months.

Parts 1a, b, c are organised by the lettore/CEL (dott.ssa Carchedi):

1a. GET4 (idoneità and prerequisite for the oral). GET tests passive understanding of English grammar at C1 level). Validity: 24 months.

1b. Written work and tour guide. (25%).

1c Language Portfolio.

Portfolio is compulsory. Marks: (pass: +0; very good: +1 punto; excellent: +2 punti).

1d Written project (25%)

oral exam:

2. Q&A of tour guide (50%)

For "non frequentanti" (or with less than 28 hrs of attendance) hand in an 8 page (min 2000 word) essay 2 working weeks before an oral exam. Title to be agreed with Prof. (idoneità).

Assessment:

- Oral/written proficiency C1+
- Guide writing skills
- Audioguide: flow, narrativity skills and use of popularisation strategies
- Coherence
- Content

Portfolio assessment of English:

- Oral/written proficiency C1+
 - Lettore hours accounted for + other curricular activities (e.g. conferences / seminars)
 - documented maintenance / practice / development of English during the last 12 months
 - detailed description of other time spent in "esercitazioni individuali" individual work in listening /speaking / writing / speaking in English
-

ASSESSMENT SESSIONS

For all exams and other info see Katan's Unisalento web page

OTHER USEFUL INFORMATION

per altri informazioni vedi i link nella bacheca oppure Google Classroom

FULL SYLLABUS

The text and its context: lingua-cultural, text/context (E.T. Hall)

The reader: insider/outsider, model/ ideal/ empirical reader.

Narrative theory: map of world/gaze, stance, Baker's features of Narrative Theory

Text types/genre: Greimas and text types

The languages of tourism: Freeman Tilden's *Interpreting Our Heritage*; travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; the Baroque and Salento (*with letturato*)

Tourism across Cultures:

Italian/English gazes, orientations;

Cohen's tourist types; Tourist v traveller;

Post and anti-tourist.

REFERENCE TEXT BOOKS

Objective Proficiency (2016) CUP, Annette Capel, Wendy Sharp, Cambridge University Press, Cambridge

Francesconi, S. 2007 *English for Tourist Promotion: Italy in British Tourism Texts*, Hoepli, Milano.

Katan, D. (2012) "Translating the tourist gaze: from heritage and 'culture' to actual encounter", *Pasos: Special Issue Language and Culture in Tourism Communication* pp. 83-95.

Katan D. & Taibi, M. (2021). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli 1-6.

Altra materiale sarà fornita su Google classroom

Tilden, F (1967/2007) *Interpreting our Heritage*, University of North Carolina University Press